



HAL
open science

Lexique français-ixcatèque

Denis Costaouec

► **To cite this version:**

| Denis Costaouec. Lexique français-ixcatèque. 2019. halshs-02417596

HAL Id: halshs-02417596

<https://shs.hal.science/halshs-02417596>

Preprint submitted on 18 Dec 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LEXIQUE FRANÇAIS-IXCATÈQUE

Denis Costaouec

Le vocabulaire présenté ci-dessous regroupe le matériel produit par l'enquête de terrain de l'auteur sur l'ixcatèque, parlé à Santa María Ixcatlán (Mexique, Oaxaca), et une partie des données du *Dictionario ixcateco* de M.T. Fernández de Miranda (1961) translittérée en API. Le classement retenu s'inspire des rubriques des *Intercontinental Dictionary Series* (IDS), projet conçu par Mary Ritchie Key[†] (University of California, Irvine) et que Bernard Comrie (Max Planck Gesellschaft & UCSB) a ensuite pris en charge. On y a ajouté une liste de morphèmes connecteurs et certains toponymes (noms de grandes villes comme Mexico, Puebla, Oaxaca et de localités proches de Santa María Ixcatlán).

On trouvera en fin de document une liste de travaux sur la langue.

1. Monde physique

affleurer	$\beta a^2 s u^1 n g a^1$
averse	$t u^2 s t i^2 t f i^3 n d a^3$
bois	$j a^2 t e^3$
boue	$n i^2 t^3 u^3$
bruine	$t u^2 s t i^2 s a^2 :$
brume	$f w i^2 f k i^3$
chaîne de montagnes	$t u^2 h n a^2$
charbon	$t u^1 h n i^2$
chaux, cendre	$n d a^2 s u^2$
chemin	$n d i^2 j a^2$
ciel	$n g a^2 r^h m i^1$
clarté	$\beta a^2 s e^1 n a^3$
colline	$d i^2 n g e^2, h n a^3$
côte	$t f^3 e^1$
début des pluies	$f k u^2 t u^2 s t i^2$
eau	$? i^2 n d a^3$
écho	$\beta a^2 t e^2 ? e^2$
embouchure de la rivière	$f k u^2 n d a^2$
étoile	$u^2 t s e^1$
étoile de l'Est	$u^2 t s e^1 - f h e^1$
feu, éclat	$f^3 w i^2$
fumée	$? n d z i^2$
gelée	$t s i^1 ? n d i a^1$
glace	$t f^3 a^3 n, h n u^3$
gravier	$f u^2 ? i^1 ? i^2$
grêle	$t u^2 n i^2 ? i^2, \phi a^2 t e^3 :$
grotte	$f h o^3, f h u^3$
incendie	$\beta e^2 s t e^1$
limite	$f k u^2 n a^2 ? n d e^2$
marais	$t s^2 e^2 n a^3$
monde	$t s u^2 d i^2 t f a^2 h m i^3$
montagne	$k a^1 h n d u^3$

mousse	tse ²
mousse, écume	ʃu ¹
nuage	ʃh ^{wi} 2
ombre	tsã ¹ ʔa ³ⁿ
Pierre	ʃu ³
plomb	tse ² ʔe ² ʃ ^ʔ wi ²
pluie	tʉ ² ʃti ²
pointe	ʃku ²
pousser	βu ² tu ² ka ¹ a ²
rangée	tsa ¹ nga ¹ ʃh ⁱ 1
ravin	tsa ² ka ³
région de, à l'intérieur, saison de	k ^ʔ a ²
rivière en crue	nda ² ʃhe ¹
rocher	ʃu ² tjũ ³
rosée	nda ² hu ³
rosée	ʃa ² hu ³
sable	ndʒa ² se ²
se fissurer (bois)	βa ² ndi ^u 1ʃe ¹ nga ²
se refroidir	tsa ¹ βe ¹ he ¹
se trouer	ku ² ʃ ^ʔ a ³
s'étrangler, se boucher	βa ² te ² ʔe ²
silex	ʃu ² nda ³
sol	na ^{2ʔ} nde ²
soleil	ʃa ¹ ku ³
sommet d'un arbre	ʃku ² ja ³ :
temps clair, dégagé	tsi ¹ nga ³
terre	ni ^{2ʔ} ndʒe ²
tonnerre	hu ² nda ²
tremblement de terre	ʃa ² ha ³ -na ^{2ʔ} nde ²
trou	ʃ ^ʔ a ³
vapeur	ndi ² ʔi ³
vent, air	tsi ² ndi ^u 3
zone montagneuse	h ^{wi} 1tu ² h ^ʔ na ²

2. Sexe, âge, relations familiales

arrière-petit-enfant	ʔndʒe ¹ ʃa ² ʃku ²
autre (un)	ʃi ^{2h} ngu ²
beau-père	na ^{2ʔ} mi ¹ ʃ ^ʔ a ²
belle-fille, gendre	ʃka ¹ nda ¹
belle-mère	k ^ʔ wẽ ² ʔẽ ² , na ² ʃ ^ʔ a ²
compère	ku ² mβa ¹ :re ¹
enfant	la ² ʔi ¹ , li ² ʔi ¹
enfant, petit de	ʔndʒe ¹
épouse	k ^ʔ wa ¹
époux	nda ² βa ²
étranger	la ² ʔa ² hi ² a ²
femme	ʃ ^ʔ a ² , mi ² ʃ ^ʔ a ²
madame, femme, femelle	k ^w a ²
filles	k ^w a ² ʃ ^ʔ a ²

frère	ki ² fɿ ¹ , ki ² fɿ ¹ na ³ , ki ² fɿ ²
gens	mi ² , ffa ^{2h} mi ²
gens riches	mi ² ʔi ² na ²
grand-mère	na ² tsi ²
grand-père	na ^{2ʔ} mi ¹ tsi ² , tsi ¹
guérisseur	fɿu ² ki ¹
monsieur, homme	di ²
homme	mi ² nda ² wa ²
jeune fille en âge de se marier	k ^w a ² ʃu ² ngu ³
jumeaux	tʰu ² na ^{1ʔ} mi ¹
mâle (humain)	nda ² wa ²
mariée	ti ² tu ² rha ²
marraine	na ² ffa ² ku ²
mère	na ² ʔa ¹
nourrisson	ʔndʒe ^{1ʔ} nde ¹
oncle	tsi ² na ¹
orphelin	fɿa ² k ^ʔ ẽ ²
parrain	na ^{2ʔ} mi ¹ fɿa ³ kũ ²
père	ta ¹ ta ¹
petite-mère	na ^{2ʔ} a ² tsi ²
petit-fils	ʔndʒe ¹ je ²
se marier	βi ² tu ² rha ² , βi ² tu ² wa ²
sœur	k ^ʔ wa ¹ ki ² fɿ ²
son nom	ʔne ³ :
tante	k ^w a ² ʔa ¹ , k ^w a ² ʔa ¹ ʔa ¹
vieillard	nda ² di ³ ĩ ²
vieille	na ² ʔa ¹ fɿĩ ² ., ra ² di ¹
vieux	t ^ʔ a ¹ fɿĩ ² ., fɿĩ ² :

3. Animaux

abeille	u ² ts ^h ẽ ³
abeille reine	u ² ts ^h ẽ ³ ʃkũ ²
aboyer	ʃti ¹ ni ² βa ³
agneau	u ² tʰũ ¹ fɿ ^h ũ ¹
aigle	u ² ja ¹ ha ²
âne	u ² βu ¹ ru ¹
animal	u ²
animal mâle	u ² tsĩ ²
araignée	u ² fɿa ¹ hwa ²
bétail	u ² ʃku ²
bœuf	u ² nda ² dĩ ³ :
bœuf, tête de bétail	u ² ʃja ³ :
cafard	u ² si ^{1h} nda ²
caméléon	u ² te ² ku ¹ su ¹
canard	u ² pa ¹ tu ¹
cerf, gros gibier	u ² ʃka ^{2h} ndu ³
chat	u ² fɿĩ ¹ tu ¹
cheval	u ² ʃĩ ²
chèvre	u ² ʃĩ ³ ku ³

chien	u ² ni ² na ³
chouette	u ² ʃk ^w i ¹
colibri	u ² ʃi ²² na ³
coq	u ² ku ² ra ¹ tsĩ ²
corneille, belier	u ² ra ¹ ndia ¹
couleuvre	u ² je ³ :
couleuvre d'eau	u ² je ¹ :nda ³
coyote	u ² ʃa ² ʃa ³ⁿ
crapaud	u ² ra ² ʃe ² -βru ¹ hu ¹
dard	ndia ^{2?} je ¹
dinde	u ² ndia ^{1h} ju ¹
dindon	u ^{2h} ju ³
cureuil	u ² tju ^{1h} nũ ²
pervier	u ² ju ² nga ³
fourmi	u ² tju ² ʃti ²
fourmi colore	u ² ?a ² rje ¹ ra ¹
grelot de vipre	ts ^h ũ ² tju ² hi ¹
grenouille	u ² ra ¹ na ¹
grillon	u ² ʃa ^{1h} ndi ²
gupe	u ² ʃk ^{we} 1:ʔu ¹ ʃ [?] we ³
hibou	u ² tju ² ku ² kũ ²
lapin	u ² ʃ [?] a ¹ tse ¹
lente	u ² ʃ [?] wi ³
livre	u ² βi ¹ ʃfe ²
lion	u ² ʃa ² ʃĩ ²
loup	u ² ʃa ³ :
mille-pattes	u ² ʃha ¹ t [?] ha ²
mouche	u ² ndʒĩ ² s ³
moufette	u ² ʃha ³
moustique	u ² ra ¹ t [?] u ¹
moutons, escargots	u ² ʃte ¹
nid	ska ² ndu ¹ u ² wa ¹
oiseau	u ² ndju ³ ʃe ³
ortalide  tte grise	u ² ka ¹ hwa ²
parasite du mas	u ² t ^h e ¹
patte, sabot	si ¹ hi ² βa ³
petit lzard	u ² ra ² ʃe ²
pigeon ramier	u ² tju ¹ hũ ¹
pigeon, colombe	ju ² ju ² wa ¹ ʃ ^h a ¹ na ³
plume	tsi ² nga ²
poisson	u ² ʃe ³ :
porc	u ² ku ¹ ʃĩ ¹
pou	u ² ʃi ³ tju ³ , u ² ʃe ³
poule	u ² ku ² ru ¹ wa ³
poulet	u ² ku ² ra ^{1?} ndʒe ²
poulet sans plumes	tju ² ʃu ³
puce	u ² ʃ [?] ja ³
puma, flin	u ² ndju ¹ hi ²
punaise	u ² ʃi ¹ ntʃi ¹
queue (sa)	?ne ¹ :

rat	u ² ra ¹ t ^ʔ i ³
rayon de ruche	u ² f ^ʔ we ³
renarde	u ² ra ² di ¹ nd ^ʔ a ³
sangsue	u ² je ^{3ʔ} nde ³
sauterelle	u ² f ^ʔ a ¹ ti ^u ²
scorpion	ndi ¹ , u ² nd ^ʔ a ² ne ¹ ndi ¹
serpent <i>coralillo</i>	u ² ku ² ra ² li ¹ ju ¹
singe	u ² f ^ʔ a ¹ ngu ¹ , u ² ndu ¹ f ^ʔ e ¹
souris	u ² t ^ʔ i ³
taureau	u ² f ^ʔ i ² a ³
tigre	u ² f ^ʔ a ³ :ndu ¹
tique	u ² ts ^ʔ e ³
tourterelle	u ² k ^w a ¹ fa ¹
vache	u ² βa ¹ ka ¹
vampire	u ² nu ² ngu ² ra ¹ t ^ʔ i ³
vautour noir	u ² fa ² ts ^h ʔ ²
ver	u ² tsa ² ndu ²
ver de terre	u ² je ² ni ² t ^ʔ u ³
ver intestinal	u ² je ³ fa ³
vipère à grelot	u ² f ^ʔ i ¹ je ¹

4. Parties du corps, fonctions corporelles, maladies

accouchement	tse ² ku ² hi ¹
accoucher	tse ² ku ² hi ¹ ʔe ²
baigner	f ^ʔ ti ² nde ¹ :
barbe, moustache	fa ² ts ^ʔ wa ³
blessé, faire mal	tse ² ku ² tē ² ʔē ²
boiteux	le ¹ ku ³
bouche	ts ^ʔ wa ³
bouton, piqûre	f ^ʔ tū ³
bras	f ^ʔ ā ² ʔā ²
bras droit	f ^ʔ ā ² ʔā ² -ndu ¹ wa ¹ , nd ^ʔ a ² -nda ² ts ^h ū ³
bras gauche	f ^ʔ ā ² ʔā ² -ku ¹ f ^ʔ ʔē ¹ , nd ^ʔ a ² -ku ¹ f ^ʔ ʔē ¹
cerveau, nuque	t ^ʔ iu ² f ^ʔ i ²
cervelle, jugeote	f ^ʔ u ² ska ¹
cheveux	fa ² ska ²
cheveux blanc	fa ² ru ² wa ³
cicatrice	ni ²
cil	fa ² f ^ʔ kū ²
contusion	f ^ʔ te ³
cou, col	nd ^ʔ a ² f ^ʔ i ² , nd ^ʔ a ² sī ²
coude	nd ^ʔ a ² tsu ² mi ²
cracher	βu ² t ^h u ²
crâne	nd ^ʔ a ² ska ²
crasse	ra ² f ^ʔ i ² je ² , fe ²
cuir, peau	ru ² wa ³
dent	ʔna ^{2ʔ} ju ²
doigt de la main	nd ^ʔ a ² rha ²
donner un coup de pied	tsu ² te ² nga ²

dos	fɯ ²
douloureux	mĩ ² ʔĩ ¹
dysenterie	fĩ ² tse ³
estomac	ngja ² ku ³
éternue	u ¹ fʰũ ¹
excrément	ji ² ʔe ³
face, visage	fĩ ¹ kũ ³ , ʃkũ ²
faire un effort	tse ² ni ² ʔe ³
foie	a ² kũ ²
fontanelle	ʔnda ³
fort, résistant	ra ² se ¹ , nda ² tu ²
frapper	ʃa ¹ te ² :mi ³
front, devant	tsa ² tʰe ²
fumer	βa ² nu ² ʔẽ ³
genou	tʰu ² fʔi ²
gorge	a ² ku ² nda ²
gosier	fĩ ² ka ² tʰa ² hu ²
grandir	ma ² ngi ¹
haleine	tʰa ²
hémorroïde	tʰu ² si ¹ ne ³
hoquet	βa ² su ² ʃa ² ku ²
jambe	tsa ² ku ²
joue	nda ² tʰũ ³
langue	nĩ ² hʔẽ ¹
larme	nda ² ʃkũ ³
lèvres	ra ² tʰwa ³
ligament	tʰa ³
mâcher	ma ¹ hnga ¹
mâchoire	ndia ² nda ² tsũ ³
main	rha ²
malade	la ² mĩ ¹ ʔẽ ²
maladie oculaire	ndʒe ² ʃkũ ²
maladie, fièvre	kĩ ² ʔĩ ²
manchet	fɯ ¹ ndu ³
menton	ndia ² fʔu ¹
moelle	fʔu ² nda ²
mordre	βa ² ne ² ʔe ²
morve, rhume	ru ² ma ²
mourir	kʰwẽ ²
muet	ndia ¹ si ²
naître	u ² hi ¹ ʔe ²
nerf	ra ² tʰa ²
nez	fĩ ² tʰũ ²
nombril	tʰu ² ku ² βi ²
nouvellement accouchée	ʃkʰẽ ¹
nuque, cerveau	tʰu ² sĩ ²
œil	tʰu ² ʃkũ ²
ongle, griffe	ʃku ² rha ²
oreille	tʰũ ³ , ra ² tʰũ ³
os, bras	ndia ²

palais	ka ² ta ¹
paupière	ra ² ʃkũ ³
pied	si ¹ hi ³
piquer, élaner	tsu ² t'u ¹
plaie	ki ¹ ʃt ^h u ¹ nga ³
poil	ʃa ²
poing	t'u ² mi ²
poitrine	ʃã ² hã ¹
pupille	ʔndʒe ¹ : t'u ² ʃkũ ²
regarder	u ² se ² ʔe ²
remède	ʃu ² ma ³
robuste, force	ni ² ʔe ³
ronfler	he ² na ³
salive	ndi ² ja ² tja ³
sang	tʰĩ ²
se calmer	βa ² tsũ ² ʔẽ ³
se coucher	βa ² tsa ¹ nga ¹
se couvrir, s'abriter	βa ² tsa ¹ te ² :
se déshabiller	βa ² si ² ʃtĩ ²
se fatiguer	ɸa ² tje ¹ :
se laver	u ¹ t ^h a ¹
se peigner	βa ² si ² ʔe ²
se reposer	tse ² ha ² ja ³
se réveiller	u ² ʃa ² ʃkũ ²
se soigner	βa ² tsu ² ʔe ¹ ʃĩ ²
sein	t'u ² tsu ¹ , tsu ¹
sensation de froid	ma ² nga ² ʃtĩ ²
serrer dans ses bras	βa ² ʃu ² a ¹ ja ²
soigner	u ² nda ² ʔa ² , βa ² tsu ¹ ʔẽ ² , tse ² ʃu ² me ² ʔẽ ²
souffler	βa ² nu ¹ te ² :, te ² :
soupirer	k ^ʔ e ¹ ʃa ² ku ²
sourcil	ʃa ² ʃĩ ²
sueur	nda ² ʃhĩ ²
température	su ² wa ¹ nga ³
tête	ska ²
téter	βa ² ne ² t'u ² tsu ¹
tomber malade	βa ² nĩ ² hẽ ² , mĩ ¹ ʔẽ ²
trembler	te ¹ ʃĩ ¹ i ²
trousse	ʃu ² ja ² ske ¹ :
tripes, ventre	ra ² ji ² ʔe ³
urine	nda ² ndu ² :wa ¹
variole	t'u ² ʃa ² kũ ³
ventre	tse ³ ʔe ³ , ʃku ² tse ² ʔe ³
verruge	si ¹ ne ³ , u ² s ^h ngu ³
vessie	ra ² nda ^{3h} ndi ¹
voir	ɸi ² ʃkũ ²
vomir	βa ^{2h} me ³

5. Nourriture, consommation, cuisine

avaler	ϕi ² nga ²
bière	nda ² ts ^h a ¹
bifteck de viande hachée	ɲu ² ra ² ʃhu ³
blanc d'œuf	tʰu ² ru ² wa ¹
boire	βi ² ʃi ²
boisson de maïs	t ^ʔ ò
bouillir	ʃu ² te ¹
bouillon	nda ² ɲa ³
chewing-gum	ʔnde ³
déjeuner	βa ² tʰa ² ku ³
donner à manger	βa ² ʃi ² ʔẽ ²
essayer, goûter	u ² se ² ʔe ² ʃi ²
faim	hi ¹ ndja ²
farine	ʃk ^w ã ²
farine grossière de grains variés	ʃk ^w ã ² ndji ² ka ³
fiel	ki ¹ ts ^h i ¹
frit, friture	k ^ʔ u ¹ ngi ¹
graisse, beurre, suif	ʃi ² je ²
grillé	su ¹ su ¹
hacher, découper en morceaux	βi ¹ t ^h a ¹
huile	si ¹ ti ¹
jaune d'œuf	tʰu ² sa ² ne ¹
jus de fruit	nde ² ʃ ^h mi ¹
lait	ts ^h ɪ ²
manger	βa ² ne ²
mezcal	nda ² ʃ ^ʔ e ³
miel	ts ^h ẽ ³
morceau	ndiẽ ¹
mou-de-bœuf	a ² ku ² sa ²
<i>nixtamal</i>	ka ³ ne ³
pain	ɲu ² ʃha ³
pâte à <i>tamales</i>	ʃ ^ʔ u ² tsa ² nu ¹ ɲa ²
pâte de maïs	ʃ ^ʔ u ² ka ² ne ³
prend, boit	ti ² ngi ² ʔe ¹
pulque, boisson fermentée	ʃã ²
salé	ʃi ¹ ndja ¹
sel	ndju ² ʃa ³
soda	nda ² ʃe ³
tortilla	ni ² ɲu ²
tortilla de maïs tendre	ɲu ² se ¹
tortilla épaisse	ʃe ² ʃk ^w a ³
viande	ja ² hu ²

6. Vêtements, ornements

bourse, poche	ra ² ʃku ²
chaussure	te ² ru ² wa ³
chemise	na ³ tju ³
culotte	ʃfa ²
jupons	ʃk ^ʔ u ²

képi	ʈa²ku²
mettre	βa²sĩ²
sandales	ra²te³
se ceindre	ʔu²nga²te³:
s'habiller	βa²si²nga²
vêtement	ʔna²

7. Habitat, maison

assiette	tʉ³wa³
baigneur	ʈa²ku²ndʒe¹
balais	ʃka²te²mu²ʃĩ²
balayer	mã¹hũ¹
bol (<i>jicara</i>),alebasse	ʃwa³
bougie	ndʒi²ʈa²
braise	tʉ²ʃʔwi²
chaise	ja²ʃĩ¹la¹
cire	ru²ngu³
<i>comal</i>	ndʒi²th²a²
corbeille	ja²ʃa²
cour de ferme	ʈʔwa²
couverture	na²ʃa³
cruche	ndʒi²ʃa²
cuillère en bois	su¹nʈĩ¹
cuire	ʈʔa¹
escalier	ja³tʉhu³
fer, couteau	ʈĩ²ka²
fil, brochette	ʈĩ²ka²se¹
filtrer, tamiser	u²tsʰe¹ngi¹
four	ʃha³
fourneau	kʔi³
foyer	ndi¹, ʃu³kʔi³
griller, grillé	ʈa¹kʔa¹
laver	u²ne²nga³
lit	sã²hũ³
lit de camp	sã²hũ³ kʔa¹ja²
maison	ndʒi²ʔa²
malle	ja³tsi²nga³ha¹
marmite	ʈĩ²hi³
meule à pâte à tortillas	ʃu²tsi³
miroir	ʈũ²tsẽ³
molette	ra¹tsĩ¹
morceau	tʔũ²ʔjõ¹
mortier	tʉ²ʃti¹nga³, ʃu²hja³
moudre	u¹
moulin	je¹:ʈʔu²
mur	ʈũ²ma¹
ordures	tsu¹th²e²
panier tressé	ʈĩ²ʈʔa³, ʈĩ²tʉ²
papier	ʃũ¹hũ²

pichet	ʃi³tʰa³
planche	ja²te²
plume pour écrire	ʃku²tsi²nga²
porte	ndu²ha²
poussière, rue	ʃa²hu²
poutre	ʃi²su²
savon	ʃu²ni²hẽ³
siège, place	ʃi²ndia¹
soufflet	tsi¹ʔndju¹
<i>tamal</i>	tsa²nu¹ja²
tapis	ni²hja²
<i>temascal</i>	ndju²:ja¹
tesson de poterie	ʃi²nda²tʰu³
tison	ja³ʃwi²
vêtement déchiré	ra²ʃkʰe¹
vieille maison	ndʒa²nda²di³:n
village	ʃã³sẽ³

8. Agriculture

champ de maïs	i²nu², nu²
<i>coa</i> (outil agricole)	ʃi²ka² ni²nge²
cultiver la <i>milpa</i>	tse² ʃu²ngi²ʔe³
enfouir, semer, garder	u²nga²
épi	ku²ʃi³
fourche	tu²ʃh³
labourer	ʃu²ngi²ʔe²
meule	ndia²tsi²
pâturage, pâture	ndzi²hi³
racler	βi²tʰa¹ma¹
racloir à palme	ʃi²ki¹ tʰẽ²
semmer	βa²nde²he³

9. Végétaux

abricot des bois	ʃi²ʔa²
agave <i>lechuguilla</i>	tsu²kũ²
<i>ahuehuete</i> (<i>Taxodium</i>)	ja²tsʰe²nda³
amarante	ndzi²ja²-ʃa²ku¹hu²
annone	ʃʰu²
arbre, bois	ja³:
arbuste genre <i>Prosopis</i>	tsʰa²
arête, épine	ʃʰja³
aubépine	ti²u²si²
avocat	nu²ma³
avocatier	ʃka²nu²ma³
bambou (var.)	ja²ʃi¹ja²ja²
banane	ʃu²ki²hi²
bois de copal	ja²ska³
cacahuète	ʃu²na²ʔnde²

cacao	ʃ ^ɹ u ²
cactus <i>biznaga</i>	ju ² tu ²
cactus orgue	ja ² ʔi ² ʃ ^h e ³
canne	t ^h i ²
canne à sucre	t ^h i ² nga ² r ^h mi ¹
champignon	u ² ʃti ² hi ³
chêne	ja ³ nge ³
chérimolier (<i>Annona</i>)	ja ² ʃi ² se ² ni ² ʔe ³
crispine	ʃu ² mi ³
citron	t ^h u ² si ¹
citronnelle	ʃka ² t ^h u ² si ¹
cœur de <i>magüey</i>	t ^h u ² ndzi ¹ ʔu ²
coton	ʃ ^h ũ ³
courge de Siam	ʃu ² h ^h na ¹
courge, calabasse	ʃu ²
écharde	ʃk ^w e ¹ :ja ³ :
écorce	ru ² ʔe ²
écorce d'arbre	ra ² ja ³ :
<i>encino</i> rouge (<i>Quercus</i>)	ja ² tsi ²
épis de maïs	na ² h ^h ni ² , ʃt ^h i ²
fausse ambroisie	ʃka ² ʃh ^h ũ ³
feuille	ʃka ³
feuille de l'épi de maïs	ʃka ² t ^h u ³
fibres de <i>magüey</i>	ʃa ³
figue de Barbarie	t ^h u ² nda ²
fleur	t ^h u ²
fleurir	ki ¹ ʃu ¹
foin	ʃka ² h ^h na ²
frêne	ja ² ʃ ^ɹ we ²
fruit	ʃ ^h mi ¹
genévrier	ja ² t ^h ẽ ³
graine	nde ² he ³
graine de courge	su ² ʃu ²
grenade	t ^h u ² ʃt ^h i ²
haricot	h ^h ma ²
haricot de <i>milpa</i>	h ^h ma ² nu ²
haricot vert	t ^h u ² t ^h a ¹
herbe	ʃi ¹ ka ³
herbe comestible	ndzi ² a ²
herbe médicinale	ʃka ² ʃu ¹ ma ²
herbes	ʃka ² ʃi ¹ ka ³
jeune épis de maïs	de ² ngi ³
jonc	nd ^h u ² ʃu ³
kapokier	ja ³ :t ^h u ² ste ³
laurier	ʃka ² ʃ ^ɹ e ¹ ndia ¹
magüey	ndzi ² t ^h ẽ ³ , tsũ ²
maïs	na ² h ^h me ²
<i>mamey</i> (<i>Pouteria</i>)	t ^h u ² ʃa ² ʃhu ²
millepertuis perforé	t ^h u ² ska ²
mûre	ʃi ³ na ³

mûrier	ja ³ ʃi ³ na ³
mûrir	ʃ ^h e ¹
<i>nopal</i> (<i>Opuntia</i>)	ɲu ² nda ²
grain, CL objet rond	tɪu ²
oignon	tɪu ^{2h} ndi ¹
orange	tɪu ² si ¹ ʃe ¹
paille	ʃka ² ja ² ru ² ngu ³
palmier	t ^h ẽ ²
papaye	tɪu ² ʃu ²
pastèque	ʃu ² sa ² nda ¹
patate douce, bulbe	ɲu ² ja ³ :
pêche	tɪu ² ra ¹ ʃnu ¹
piment	^h na ²
pin	ja ² ndʒi ² ʃa ²
pomme de terre	tɪu ² tu ³ wa ³
pourpier	?ndʒe ² ʃ ^h ẽ ²
pousse	u ^{1?} nde ¹
prune	tɪu ² ku ² ʃi ² hi ³
racine	na ² ma ²
rafle	tɪu ^{2h} na ³
rejeton	?ndʒe ¹ ja ³ :
ricin	ʃka ² tɪu ² ʃi ² je ²
rose d'Inde	t ^h u ² ka ¹ ha ²
sapotille (<i>Manilkara</i>)	tɪu ² ʃa ² t ^h ẽ ³
<i>sotol</i> (<i>Dasyllirion</i>)	t ^h u ^{2?} nde ³
<i>tepozán</i> (herbe méd)	ska ² tɪu ² ndu ² hi ¹
tomate	tɪu ² ʃti ¹
tronc	tɪu ^{2h} nga ¹
<i>yerba buena</i> (<i>Mentha</i>)	ʃka ² ɲu ² ʃtu ³
<i>zapote blanc</i> (<i>Casimiroa</i>)	ʃi ² se ²
<i>zapote noir</i> (<i>Diospyros</i>)	ʃi ² nde ²
zapotier	ja ² ʃi ³ se ³
acacia	ndʒa ² t ^h e ²

10 Activités relatives aux arts et à l'artisanat ; matériaux et produits

abattre des arbres	u ^{2?} nde ¹ ngu ¹
aiguille	ndia ² t ^h ũ ²
aller	ja ¹ a ²
allumer	ʃe ² ʃte ¹ , ʃte ¹
amarrer	ʃe ¹ t [?] u ¹
anneau, bague	ʃtu ² ngu ³
appliquer	ʃa ² ʃe ² ?e ²
apporter	ʃi ² ka ²
arme, fusil	ja ³ ʃtu ² hu ²
arracher	u ¹ nde ¹ nga ² , u ^{1?} nde ¹
arranger, réparer	ʃe ² ʃi ²
arrêter, finir	ʃa ² si ² ka ¹ a ²
arroser	u ¹ ʃtẽ ¹
assembler	ʃa ² ʃte ² ja ³ , ʃa ² ʃti ² a ² tu ³

attacher autour	βe ¹ t ^ʰ u ¹ ngi ¹
attacher, maîtriser	u ² ʃt ¹ hã ² ʃi ²
atteler	βe ² tu ³
baisser	mã ² hĩ ²
bande, fait de peau	ra ¹
bâton, tige	ja ³ :se ¹
battre	βi ¹ je ¹
bercer	tse ² ʃte ¹ ngi ¹
blanchir	tse ² ru ¹ wa ¹
bouger	ʃa ² ha ³
bouillir, fait du bruit	tse ² ʃu ¹ te ² :
brique	ʃu ² ni ^{2ʰ} ndʒe ²
brique d'argile rouge	ʃho ² ndʒa ³
briser, casser	u ¹ ke ¹ , βa ² ndi ¹ ʃhe ¹ , ʃhe ¹ ,
brûler	βa ² ka ² , ʃẽ ¹ ʔẽ ² , ʃe ² nga ²
cache	βa ² si ² ma ¹ , ʃa ² ma ¹ , ma ¹ , βe ² ma ²
changer	βi ² ʃtu ² ʃi ²
charger	βa ² ja ¹ a ²
charger dessus	βa ² si ² ngi ¹
chercher	βi ² he ¹ , t ^h e ¹ e ³ , fe ² :, h ^w e ¹ :
choisir	βa ² nã ¹ hĩ ¹
cigarette	ʃka ^{2h} nu ²
coller, réunir	tse ² ki ² ka ¹ ʃi ³
collier	ndu ² te ³
commencer	βi ² ʃi ² ʃe ¹ n
contaminer	ʃa ² ʃte ¹
coopérer	βe ² ʔe ² ʃi ²
corde	ʔnu ³
coudre	βu ² tu ³
couper	t ^ʰ u ¹ , βi ¹ t ^ʰ u ¹ , βa ² te ¹
couper autour	βi ² t ^ʰ u ¹ ngi ¹
courroie	ru ² e ² te ³
courroies de maguëy	ra ² ndʒi ² tẽ ²
couvrir	t ^ʰ u ¹ ʔe ² , βa ² t ^ʰ u ² te ³ :, βa ² t ^ʰ e ¹ , tu ¹ ʔe ²
creuser, fouiller	ʔnge ¹
déchiqúeter, émietter	tse ² tsi ¹ nga ¹
déchirer	ra ² ʃk ² e ¹
décorer	tsu ² nda ² tu ²
délier, détacher, desserrer	u ² ʃu ¹ nga ¹
démolir, défaire	u ² ʃte ¹ ngi ¹
démonter	tse ² ki ¹ te ³
déposer	βi ² ʒa ³
détriquer, faire échouer	u ² ʃte ¹ ʔndu ¹
dispenser du liquide	βa ² di ² ʃhi ²
doubler, plier	βa ² t ^ʰ u ¹
éclairer	βa ² te ² :
écorcher	tse ¹ ni ² ʔẽ ²
écrire	βi ² ni ³ ʃi ³
effacer, terminer	βe ² he ²
égrener, débiter	βi ² nda ² ʔa ²

élever	si ² si ² ka ¹ a ²
emboîter	βa ² k [?] a ¹
emporter	βa ² ja ¹ ka ¹ a ²
enfermer	βa ² si ² ʃ ^h a ² na ² , ʃ ^h a ² na ²
enfourner	ʔu ² nga ² -ʃha ³
enlever	hē ²
entasser, amasser	si ¹ tu ² , βa ² si ² tu ² ʔe ²
enterrer	βa ² βa ¹ a ²
envelopper	βa ² mã ¹ hĩ ²
éteindre	tse ² k [?] u ¹ ni ¹
étirer, tendre	u ² ngu ¹ , k [?] u ² ngu ¹ , βa ² ndju ¹ ʃe ¹
faire	tse ² :
faire à la main	ts [?] e ¹ na ²
faire déborder	tsu ² ngi ¹
faucille	u ¹ su ¹
fermer	ʃa ² t [?] a ¹ , βa ² t [?] a ¹ , βa ² tiu ² ʔe ²
filet, besace	ndzi ² se ²
fini	ʃta ¹ :
finir	βe ² he ²
frapper	βa ² ha ³
frapper avec la main	βa ² rha ²
frotter	hu ² nga ² ʃi ²
fumer, enfumer	βe ² ngi ² ndzi ²
garder	ʔu ² nga ² ʃ ^h a ² na ²
gratter	he ² nga ³
grelot	tju ² hi ¹
instrument à vent	tja ² hu ²
jeter	βa ² ʔa ² , tsa ² ka ¹ a ²
jeter du liquide	βe ² ja ²
laisser	ʃe ¹ ʔe ¹
lancer, tirer	u ² ʃte ¹ nga ¹
laver des vêtements	u ² h ^{me} ^{3:n}
lever, élever	ka ² si ² ja ¹ a ³
lire	ʃa ² ʃi ²
maillon, chaînon	ʃi ² ka ² ʃwi ²
marcher sur	tsu ² t ^h a ² , βa ² tsu ² t ^h a ²
marcher, se promener	ʃa ² hi ²
masque	tjã ²
mettre	βe ² te ² , βe ² te ² ʔē ¹ , βi ² ta ² ʔi ¹ , βa ² tu ² k [?] a ¹ , βa ² si ²
mettre à l'envers	u ² ʃti ¹ ka ² fa ² ja ²
monter	βa ² tu ¹ te ² ·, βa ² su ²
monter (qqch.)	tse ² ka ² su ²
moudre	u ¹
mouiller	tse ² k [?] u ² ta ²
nettoyer	tse ² ʃu ² ngi ²
nœud de corde	tju ² ʃte ³
nœud, lasso	ʔju ² ʃa ³
ouvrir	ka ² de ² ʔe ³
papier <i>amate</i>	ja ² ʃu ¹ tse ² :

peler	βi²t¹a¹
pendre	βe²ngi², βa²ʃte¹ngu¹ʔa², ʃfa¹a², βa²:,
perdre	ʃte¹ja²
pincer, grignoter	ʃta¹nge²ʔe²
piquer	ʃt¹ha¹
porte-plume	je¹tsi²nga²
poser	βwa²si², ʃe²ngi¹ʔe²
poursuivre, rechercher	ma²nga²te²ngi²ʔe²
pousser	βa²tu¹ka¹a²
presser	ϕe²ngi¹
prévenir	ʃe²
prolonger, étendre	ʃe¹
râper le maguëy	u²hi²
récupérer	ʃa²ke²ʃi²ku²
rejeter	βa²tu²da²ʔa²
remplir, combler	si¹ski¹, ʃe²ʃte²
remuer, mélanger	βa²si²te¹ngi², u²ts¹he¹
rendre	u²ʃti¹hã²
rentrer	ʃti²ha³n
résoudre	ba²te²ʔe²
retourner	u²ʃti¹ka²fha²
réunir, joindre	ngu²tse¹
rêver	βi²nga²te²ʃi²
rouler, tourner	ma²nga²hi²
sac	ʃk¹wa¹
se casser	βa²ke¹
se débarrasser de	βa²tu²ka²ʔa²
secouer	u²ts¹he¹nga³
s'égoutter	ʔu²na²ʃi²
sentir	ʃte¹hi¹
séparer, éloigner	βa²ndiu¹
serrer	ku²te²ja²
sortir, extraire	βa²ts¹he²
souffler, sculpter	u²nga¹ngi²
tambour	¹ni³
tasse en bois	ʃo²a³
teindre	tse²k²i²
tendre	βa²tu²ʃe¹, ϕa²ʃe¹
tenir	tu¹ka²hu²
terminer, effacer	tse²ke²he²
tisser	βa²ha²
tordre	ϕe¹
toupie	t¹u²ʃhi²
traîner	ka²de²ngi³, ka²βe²:
travail	ʃa³:
travailler	ʃa²:tse³:
troquer, acheter à	βe²na²ʃi²
trouer	tse²ku²ʃa³
trouver, rencontrer	βi²rha²
tuer, chasser	u¹ni¹

vase, puits	tʰu²ku²
vendre	ʧi²ʧi², tse²hi²
verre, vitre	ʃu²ʃa²hu³
vider	βe²nga²

11 Espace, déplacements, moyens de transport

aller	ɸi², ɸa², tʰi¹
aller avec	ɸa²ka²hu²
amener	βi²ka²hu²
apporter	ʧa¹a², ʃu²ka²hu²
arriver	ɸi²hi², u²su³, βi²hi²,
atteindre	βi²ʃa²te²:, βi²ʧi²
clôturer, entourer	βa²tʰu²ʔe²ngi¹
courir	βã¹nga²
courir autour, retourner	ma²nga²de³ngi¹
courir vers quelqu'un	βa²ʃte²
croiser, traverser	βa²ka²tʰu³
dedans	kʰa¹
dehors, place, patio	nda²tsĩ²
déplacer	ʃte¹e²
dispenser des objets	βa²ʔa²
du côté de	nda²
en bas	ki¹ngi¹
entrer	ku²tẽ²ʔẽ²
être arrêté	βa²si²si¹ka¹a²
gagner, atteindre, s'échapper	βa²ʧa²
glisser	ma²nga²nu¹ndu¹
ici	li², li³, tri²:na³
là, là-bas	la², la²:
là-bas	tra²:na³
là-bas sans plus	ku²la³:
nager	he²ngi²
passer	βa²hi²
proche de, près de	jo²:
rester	ʃe²ʔe³
s'approcher	βja²sa¹
s'asseoir	βa¹ʔi²ra²:
sauter, voler	βa²ka²
se baigner	ʃti¹ʃi¹
se baisser	βa²si²ʃe¹:, βja²ngi¹
se balancer	ʃte¹ngi¹
se mettre entre	i²nga²
s'en aller, disparaître	ɸa²
s'étendre	βi²tsʰu¹ngu¹
s'évader	βa²ʃhe²nga²
sortir	βa²she²
suivre	te²ngi²ʔe²
tomber, trébucher	ʃti²ka²fha²
tour	tʰu²

traverser	ti ² ja ²
traverser	βa ² si ² ti ² ja ²
venir	i ¹ , βi ² ʔi ² , φi ¹ , fwi ¹
venir	su ² wa ² , fu ² wa ² , fu ² hu ²
voler, sauter	βa ² ka ² , βa ² ka ² te ³ :
au-dessus	ki ² tō ¹ ngi ²
au-dessus, en haut	k ^ʔ a ¹ ja ²
jusqu'à	ti ¹ , ti ¹ la ³
jusque là-bas	ti ¹ tra ² :na ³
jusqu'ici	ti ² trī ¹
dans, dedans, à l'intérieur	a ² ku ² , nga ²
autour	ngi ¹ , ngi ¹ te ² ʔe ²
derrière	nda ² fwe ³ :
dessus, sur	tā ² hū ¹

12. Vie sociale

acheter	βe ² na ²
adorer	φa ¹ ʃe ¹
aider	βe ² ngwa ³ :
aimer	tsu ² k ^w a ² :
allez!, dépêche-toi!	ha ¹ ʔjo ²¹
appeler	βa ¹ je ¹ ʔe ²
argent	tsi ² ku ²
attendre	βa ² fū ¹ ʔē ²
au-revoir, adieu	ha ² ʔu ¹ u ²
avoir	φe ² nda ² ʔa ²
avoir honte	sa ¹ de ¹ ʔe ³
avoir, être à	di ² nga ¹
catin	βa ² fā ² fī ²
choisir	βa ² nā ¹ hī ¹
commencer	βi ² ʃe ² ʔē ³
connaître, savoir	fū ² fī ²
consoler	βe ² ta ³ :
content, joyeux, se réjouir	fē ¹ ʔe ¹
coûter	βi ² te ² :
crier	φa ¹ na ¹ nga ³
croire	βi ² te ² ku ²
danse	fte ¹
danse 'Santiaguito'	f ^ʔ a ¹ ndia ¹
demander	βa ² ndzā ¹ ngi ² , βa ² ndze ² ngi ¹ ʔe ² , βa ² ndzi ² ʔe ² , βa ² ndzi ² ʔa ²
devenir, rester	ʃe ² ʔe ²
devoir	βa ² ja ¹ fī ²
dire	fī ² , tsu ²
dire au revoir	βa ² ku ¹ fī ²
discuter	βa ² hu ² , βa ² βa ³ :
donner	βe ² ʔe ²
enregistrer, déclarer	φe ² a ²
enseigner	fā ² fī ² ʔē ²

entendre, écouter	mi ² ʔe ²
être en tête de	βa ² si ² tõ ¹ ʔẽ ²
être triste	si ¹ ʃta ³
fête	ʃi ² tse ¹
gêneur, trublion	tse ² tsa ² te ³
haïr, détester	βa ² ni ² nge ² ke ² :
harmonie	i ² ʃ ^h e ³
insulter	tse ² ka ² ni ² nge ² ʔe ²
interdire	tsu ² k ^w a ² :ʔa ² na ¹
inviter	βa ¹ je ¹ ʔe ²
jouer	u ² ʃta ¹ ma ¹
mentir, tromper, oublier	βa ² je ² ʔe ²
merci	ska ¹ na ¹ :ri ²
nommer	ʃa ² ku ²
non	ʔi ¹ ʔa ² na ²
occasion	ts ^h a ²
offrir	βi ² tjũ ² ʔũ ² , βa ² βi ² je ²
ordonner	βe ² tu ² ma ²
oui	hũ ² , hã ²
partager	tse ² t ^u ja ²
payer	ʔu ² nga ² na ²
penser, se souvenir	βi ² ʃja ¹ ku ²
possession de	ndra ¹ , ndre ² :
pouvoir, savoir	ʃu ² ʃi ³
prévenir	ʃe ² nga ² , tsu ¹ nga ²
rendre visite	ʔu ² nge ³ :
réveiller	ʃũ ¹
rire	βa ² ɲu ¹ ʃi ²
s'affoler, avoir peur	ʃtã ² hũ ²
saluer	ni ² ʃ ^h a ² ndʒa ² :ni ¹
salut	ta ² mi ²
s'arranger	ʃi ² ke ² :ʃi ²
s'assembler	tu ² hu ¹ ngu ² tse ¹
savoir	ti ² ɲu ²
savoir	βe ² ɲu ² ʔẽ ²
se battre	mã ² hũ ²
se lever	βa ² tẽ ² hẽ ²
se plaindre	ʃe ¹ a ²
se réveiller	ʃe ² ʃũ ¹
se souvenir, penser	βi ² ʃja ² ku ²
se souvient	βi ² ʃa ² ku ³
s'enivrer	βa ² tsa ¹ ne ¹ ʔe ³
seul	ʃu ¹ hu ²
traiter de quelqu'un	βa ² ʃi ² je ²
triste	ʃta ²
trôner, trône	ʃte ² nga ²
valoir	ʔne ¹
vivre, être	βa ² ʔi ² , βa ² hu ²
voler	βa ² ʃe ² he ²
voleur	tsi ¹ t ^h a ² ndia ²

vouloir tsu²

13 Expression du temps

à nouveau	ʃi ² na ² hã ²
an, année	ʃ ^h nga ³
après	ʃtã ¹ nda ² , ʃta ¹ ,
avant-hier	ti ² ska ²
d'abord	ʃkũ ² ʔe ²
d'autrefois	ʃe ¹ ja ²
déjà	me ¹ ʔe ¹ , ʃu ²
fini	k ^w e ² he ²
heure	ʃĩ ² ka ²
hier	na ¹ h ^w ĩ ¹
il y a longtemps	ha ² ʔi ²
immédiatement	la ² hjo ² :
jamais	ku ² na ² hã ¹
jour	tĩ ^h ²
la nuit tombée	k ^w a ¹ tsu ² ndu ¹
lune, mois	ndu ² sa ³
maintenant	he ² ra ² , he ³ :
matin	ʃi ¹ hẽ ³
moment	na ² su ²
passé	tĩ ² hngi ³ , tĩ ¹ hngi ² na ¹
saison de	k ^ʔ a ¹

14 Qualités

accidenté	tu ¹ ʃ ^h e ¹
acide	si ¹ ʃ ^h i ²
aigre	si ¹
aiguisé	ʃti ¹
allongé	ʃe ¹
amer	ts ^h a ¹
avare	ma ² ra ¹ du ¹
baveux, glissant	nu ¹ ndu ¹
beau	ʃhũ ²
beaucoup	ʃa ² na ¹ , ʔu ¹ ʃa ¹
bêcheur	ʃa ² ku ²
blanc	ru ² wa ³
bon	i ¹ na ²
bon	ʔi ¹ na ² , ʔi ¹ na ² na ¹
bon marché	hi ¹ ngi ¹ ne ¹
brillant	ma ² ngi ² ʃe ¹
cancanier	ʃe ² ʔe ²
cassé	tʃ ^ʔ u ³
chaque	ka ² ka ²
chaud	su ¹ wa ³
cher	k ^ʔ a ¹ ja ² ne ¹
chose allongée	se ¹

collant	tsi ¹ t ^h a ²
combien	tʃi ² ka ³ ː, nda ¹ tʃi ² ka ²
couard, lâche	te ² tʃ ² e ¹
cru	ʃhu ² ẽ ²
déjà beaucoup	tʃi ² tʃa ² na ¹
délicieux	^h ni ¹
détraqué, pourri	ʃẽ ¹ ʔẽ ²
différent, pas pareil	he ¹ he ¹ :
doux, sucré	ʃe ¹
dur	tʃu ¹ hu ²
égal, identique	ʃa ² hwa ²
émoussé	tʃũ ²
ensemble	tu ² hu ²
entier	si ¹ te ¹ ʔe ²
épais	hi ¹ nde ¹
espiègle	ʔndi ¹ ʔò
étroit	t ^h ũ ¹ nga ³
feignant	ʃi ² a ²
frais	ʃtĩ ² , ʃu ¹ ʔe ³
froid	kĩ ²
grand, gros	ʃhe ¹ , je ¹
gris	ra ^{2h} ndʒe ³
idiot	tu ¹ ndu ¹
intelligent, instruit	βa ² sẽ ¹ ʔẽ ²
jaunâtre	tʃa ³ⁿ
jaune	sa ² ne ¹
jaune brûlé	tʃu ¹ tʃã ²
joyeux	tʃʔa ¹ ku ³
joyeux, se réjouit	tʃe ² ʔe ²
juste, droit	ndu ¹ wa ¹
lâche, relâché	sa ² nga ³
laid	ʃtũ ¹
laid, triste	ʃta ³
large	te ² ja ²
le moins	tʃo ²¹
le plus	i ¹ sa ¹
lentement	se ² nu ¹
loin	hi ¹ na ²
long	hi ¹ ni ¹
lourd	i ² je ²
maigre	tʃʔi ² ndja ²
mauvais caractère	nda ^{1h} na ³
mauvais, pas bon	i ¹ na ² ʔa ² na ¹
meilleur	i ¹ na ² hã ¹
mieux	sa ² na ² , ʔi ² sa ¹ na ² , nã ² hã ¹
mince, grand	t ^h wã ¹
mince, maigre	t ^h ũ ¹
moitié	ku ² si ² ne ²
mou, paresseux	si ¹ ʔe ²
noir	ti ¹ je ¹

pas une fois	ku ² na ² hã ¹ ?a ² na ¹
pauvre	ɲu ¹ ma ¹
petit	?i ¹ , ?i ¹ ?e ²
peu	ju ¹ , ju ¹ wa ¹ , so ¹ :, u ¹ ?fa ² na ² ?a ³ na ³ ,
peu à peu	ʃa ² ni ² ko ² ʃa ² ni ² ko ² , ʃe ² na ² ku ¹
peut-être	ti ¹ ɲu ² ?i ¹ na ¹
piquant	ʃe ³
plan, plat	te ³ , ʃ ^h ngi ²
plein	si ¹ ʃte ²
plein, mûr	ki ¹ ʃa ³
plus	?u ¹ ʃi ¹
pointu	t ^h ũ ¹ ʃkũ ²
pourri	tsi ¹ ʃte ¹ ?e ²
proche	ʃi ² ?na ² ʃi ²
profond	ni ² nga ²
propre	tʃ ^ʷ wi ¹
puer	ʃa ²
quelques	ka ² ʃi ²
ramolli	?u ² nga ² t ^h a ¹
riche	i ² na ²
ridé, plissé	ra ² ʃtũ ¹
rien	ka ² nda ¹ , ka ² ndra ¹ , ka ² nda ¹ ra ²
rouge	ka ¹ tse ³
rugueux	ra ² ʃte ³
sale	^h ndʒe ²
sale	u ² ʃi ³ nga ³
sauvage	^h na ³
savoir, intelligent	βa ² se ¹ ?e ³
sec	ʃe ¹ hi ²
seulement	^h ngu ² a ¹ , ^h ngwo ¹
tiède	so ¹ :-su ¹ wa ³
tordu	ki ¹ ngi ¹
tous	ka ² na ¹ ko ² :
tous ceux	ka ² sa ¹
tout	ka ³
très	nda ¹
un à un	^h ngu ² ^h ngu ²
un peu	ku ² ju ¹
une fois	na ² hu ²
velu, laineux	ʃa ² te ¹
vert	ju ² wa ³
violet	rh ^w i ²
vite, léger, vitesse	sa ¹ sa ²

15 Émotions

dégoût	si ¹ ne ² ?e ²
flemme	ʃja ¹
mettre en colère	βa ² ni ² nge ²
plaisir	ʃe ² ?e ¹

pleurer	βa ² da ² nga ²
se ressentir	βa ² tsa ¹ k ^{wi} ²
silence	si ¹ ta ¹ ja ²

16 Phénomènes vocaux, chant

chanter	ʔu ² se ²
chanter, jouer d'un instrument à vent	u ¹ nu ²
dire	sĩ ² , tsu ¹
langue, mot	ʃhwa ²
notre langue (l'ixcatèque)	ʃhwa ² ni ³
parler	ni ² ʃ ^h a ² , βa ² ni ² ʃ ^h a ² , βa ²
parole	ʃhu ²
raconter	ʃe ² ʃki ³
vouloir dire	ku ² ʃi ²

17 Toponymie

Coixtlahuaca	ngi ² wa ³
Cuicatlán	ʃã ² hũ ²
Cumbre del Morillo	^h na ³ ske ¹
Mazatlán	ma ² sa ² tlã ¹
Mexico	ʃa ² ru ² wa ³
Nochixtlán	ngi ² ndi ^a ʃ ³ tse ³
Oaxaca	ʃ ^h wi ³
Puebla	nda ² ti ¹ je ¹
Quiotepec	ɲu ² nĩ ² ʔe ³
Río Camino de Coixtlahuaca	nda ² ngi ² wa ³
Río del Sabino	nda ² ja ² ts ^h ẽ ³
San Juan los Cúes	ndi ^a ʃ ² je ³
San Miguel Huautla	ndi ^a ʃu ² wa ²
San Pedro Jocotipac	nga ² ʃ ^h wi ²
San Pedro Nodón	nda ² ɲu ² me ²
Tamazulapan	tu ² ʃ ^h ũ ³
Tecomavaca	ɲa ² nda ²
Tejuacán	ɲu ² ʃi ³ ju ³
Tejupan	ndi ^a ʃu ² se ¹
Teotitlán	ngi ² ^h na ³
Tepelmeme	ɲa ² ts ^h ẽ ³
Teposcolula	ɲa ² :βa ¹ su ³
Tlaxiaco	nda ² je ² ndi ^a ²
Yanjuitlán	gi ² te ²
Tequistepec	ʃĩ ² ka ² ni ² nge ²

18 Religion, croyances

bénir, sacré	ʃa ² kũ ² , ʃa ² ku ²
curé	na ² mi ¹
diable	la ² ʔmi ¹ ʃĩ ²
dieu	na ² mi ¹ nĩ ² tũ ²

encens	ska ³
ensorceler, envoûter	βa ² ʃte ² ʔe ³
faute, péché, délit	ʃhe ³
image, saint	ndza ² ni ¹
lutin	su ¹ hndʒe ¹
païen	kã ² hĩ ¹
personne qui baptise un enfant	ʔndʒe ¹ βa ² βa ²
prier, réciter	βa ² ʃu ¹ nda ² ʔa ²
sacré, respecté, surnaturel	ʔmi ¹
se confesser	ʔe ² ʃhe ³ :
se convertir	ʃti ¹ ka ² ʔe ²
sorcier, sorcière	ku ¹ ʃwi ¹
sucer, absorber pour faire de la sorcellerie	βa ² tu ² ʃẽ ³
temple, église	nu ² ngu ²

19 Organisation politique

commune	ti ¹ nda ¹ hja ³
policier, <i>topil</i>	ndzi ² ʃe ²
président	ndza ³ :

20 Connecteurs divers

à peine	ni ¹ ka ²
ainsi	me ¹ ·:, me ¹ e ² , me ¹ :nda ² , me ¹ :ndi ² , me ¹ :ndra ¹ : me ¹ ndra ¹ :na ¹ , ndra ¹ a ² , ndri ¹ , si ¹ sa ²
ainsi, donc	k ^w e ² nda ² la ²
aussi	mẽ ¹ ʔõ ² , me ¹ ʔo ²
avec	ka ² hu ²
cela même	la ² ndri ¹
cela, ça	me ¹ :ra ²
comme	ke ² ʃĩ ² , ʃĩ ² ka ² de ² , ku ¹ mi ²
comment	nde ¹ de ²
de plus, autre, déjà	ʃĩ ¹
donc, alors	me ¹ he ² ra ³ na ³
encore	ni ¹ , ni ¹ ʃe ² ·:, ni ¹ ʃĩ ²
encore une fois	ʃĩ ² na ² ke ² :
ou	ka ² la ²
parce que	he ² ra ³ , nda ²
pendant que	se ² , tse ²
pour	ki ² ʃĩ ² , k ^w e ² nda ²
pour ça	me ¹ :nda ²
pour que	me ¹ hi ² ʃĩ ² , nda ² ki ² ʃĩ ²
pourquoi	nda ¹ tsu ¹
quand	k ^w a ² nda ² , ki ² ʃĩ ² , ka ² ndi ² , k ^w a ² ndi ²
que	ndi ² la ²
quel	nda ¹
si	ka ² la ²

Quelques ordinaux

dernier	^h ngu ² tjo ² :fĩ ²
deuxième	ju ¹ hu ² fĩ ²
quatrième	nũ ¹ hũ ¹ fĩ ²
troisième	nĩ ¹ hẽ ² fĩ ²

Bibliographie

- Adamou, Evangelia. (2014a). L'antipassif en ixcatèque. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 109(1): 373–396.
- Adamou, Evangelia. (2014b). Ixcatec antipassive constructions and what they tell us about the semantic alignment in Chocholtec and Popoloc. Paper presented at the International Conference *State of the Art of Mesoamerican Linguistics*, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Dec. 6–7, 2014.
- Adamou, Evangelia. (2016). *A Corpus-Driven Approach to Language Contact. Endangered Languages in a Comparative Perspective*. Berlin and Boston: Mouton de Gruyter.
- Adamou, Evangelia. (2017a). Subject preference in Ixcatec relative clauses. *Studies in Language* 41(4): 872-913.
- Adamou, Evangelia. (2017b). Spatial language and cognition among the Ixcatec-Spanish bilinguals (Mexico). In Bellamy, Kate, Michael Child, Antje Muntendam, and Maria Carmen Parafita Couto (eds.), *Multidisciplinary Approaches to Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World*, 175–209. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Adamou, Evangelia and Denis Costauuec. (2013). El complementante *la* en ixcateco: marcador de clausula relativa, completiva y adverbial. *Amerindia* 37(1): 193–210.
- Adamou, Evangelia, Matthew Gordon, and Stefan Th. Gries. (2018). Prosodic and morphological focus marking in Ixcatec (Otomanguan). Adamou, Evangelia, Katharina Haude, and Martine Vanhove (eds), *Information Structure in Lesser-described Languages: Studies in Prosody and Syntax*, 51–83. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Alarcón Montero, Rafael. (2010). Temporalidad laríngea en las nasales y obstruyentes del ixcateco. In Herrera Zendejas, Esther (ed.), *Entre cuerdas y velo: estudios fonológicos de lenguas otomanguas*, 65–84. México, D.F.: Colegio de México.
- Belmar, Francisco. (1899). *Idiomas indígenas del estado de Oaxaca. El Chocho*. Oaxaca.
- Black, Helen. (1948). Breve descripción fonémica de la lengua ixcateca. Unpublished SIL documents. Accessed March 24, 2015, at <http://www.sil.org/resources/archives/54344>.
- Costauuec, Denis. (2014). Nombres complejos en ixcateco. Paper presented at the *Coloquio sobre lenguas otomanguas y vecinas (COLOV 6)*, Oaxaca, Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, April 24–27, 2014.
- Costauuec, Denis and Michael Swanton. (2008). Evolución del mediativo en el ixcateco. Paper presented at the *Coloquio sobre lenguas otomanguas y vecinas (COLOV-III)*, Oaxaca (México), Biblioteca Burgoa.
- Costauuec, Denis and Michael Swanton. (2015). Classification nominale en ixcatèque. *La Linguistique* 51(2): 201–238.

- Costaouec, Denis. (2015). Éléments de dynamique syntaxique de l'ixcatèque. Disparition et réactivation du médiatif ? In Morozova, Liliya et Eric Weider (ed.), *Prosodie, Traduction, Fonctions*, Fernelmont – Belgique, Editions EME, collection Actes de la SILF : 261-264
- Costaouec, Denis. (2015). La documentation linguistique des langues menacées et la vraie vie..., In Léonard, Jean Léo et Karla Janiré Avilés González (dir.), *Documentation et revitalisation des « langues en danger ». Epistémologie et praxis*, Paris, Michel Houdiard Editeur : 53-79.
- DiCanio, Christian. (2011). Laryngeal timing in Ixcatec consonants. Paper presented at the *19th Manchester Phonology Meeting*, Manchester.
- DiCanio, Christian. (2012). La fonética de los tonos y del acento en ixcatéco. Paper presented at the *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas (COLOV-V)*, Oaxaca (México), Centro Académico y Cultural San Pablo.
- Fernández de Miranda, María Teresa. (1951). Reconstrucción del protopopoloca. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 12: 61–93.
- Fernández de Miranda, María Teresa. (1953). Las formas posesivas del ixcatéco. In *Memoria del Congreso Científico Mexicano* 12: 159–170.
- Fernández de Miranda, María Teresa. (1956). *Glotocronología de la familia popoloca*. México, DF: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).
- Fernández de Miranda, María Teresa. (1959). *Fonémica del Ixcateco*. México, DF: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).
- Fernández de Miranda, María Teresa. (1961). *Diccionario ixcatéco*. México, DF: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).
- Swanton, Michael W. (2008). La escritura indígena como “material lingüístico”: una carta en lengua ixcatéca al presidente Lázaro Cárdenas. En S. van Doesburg (coord), *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*. Oaxaca. Fondo Editorial del IEEPO: 353-387.
- Swanton, Michael W. and Sebastián van Doesburg. 1996. Some observations on the lost Lienzo de Santa María Ixcatlán (Lienzo Seler I). *Baessler-Archiv*, nf. 44: 359-377.
- Veerman-Leichsenring, Annette. (2001a). Ixcateco: La frase nominal. *Anales de Antropología* 35: 323–358.